



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH

BẢN TIN MỤC VỤ

2121 W.Apollo Rd., Garland, TX 75044

Email: dmhcggarland@gmail.com

Phone: **972-414-7073**

Website: www.dmhcg.org

Văn Phòng Giáo Xứ:

Thứ Hai - thứ Sáu: 9AM-4PM

Thứ Bảy đóng cửa

Chúa Nhật: 9AM-2PM

FB: www.facebook.com/MotherOfPerpetualHelpParish

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

Lễ I (Lễ Gia Đình).....7:30 AM

Lễ II (Lễ Thanh Niên).....10:00 AM

Lễ III (Lễ Thiếu Nhi).....12:00 PM

Lễ IV (Lễ Gia Đình)..... 5:00 PM

Thứ Hai - Thứ Sáu

Thánh Lễ.....7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ HCG.....5:30 PM

Thánh Lễ.....8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể7:30 PM - 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)..8:00 PM - 9:00 PM

Thứ Sáu đầu tháng và thứ Sáu tuần 2 trong tháng

Chầu Lược.....7:30 AM - 7:00 PM

Lễ Trọng - Buộc

Lễ Sáng:6:45 AM và 9:00AM

Lễ Chiều7:00 PM và 9:00PM

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật

Xin liên lạc với các Trưởng Khu.

Giải Tội

Thứ 2 và Thứ 3: Không có giải tội,

Thứ 4,5,6: 6:30pm-7:00pm, Thứ 7: 5:15pm-6:00pm

Sáng Thứ 5: Giải tội từ 9-10am

Rửa Tội

Rửa tội Trẻ Em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần II của tháng lúc 4pm tại nhà thờ.

Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7pm tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

Xức dầu:

Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi: 562-682-8591

Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng: 469-212-3452

Chúa Nhật: Giáo Lý-Việt ngữ-Thiếu Nhi Thánh Thể

Giáo Lý: 9 am - 10:15 am (sáng) & 3:15 pm - 4:30 pm (chiều)

Việt Ngữ: 10:30 am - 11:45 am (sáng) & 1:45 pm - 3 pm (chiều)

Thiếu Nhi Thánh Thể: 1:45 pm - 3 pm

GHỊ DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

CHÚA NHẬT 25 THƯỜNG NIÊN NĂM B - NGÀY 23/9/2018

Chánh Xứ: **Lm. Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

Phó Xứ: **Lm. Đaminh Phạm Ngọc Hào, C.Ss.R.**

Phó Tế: **Vincent Đàm Hữu Thư**

HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ô. Trần Anh Kim 214-606-1956.

HỘI ĐỒNG TÀI CHÁNH

Ô. Phạm Hữu Tuấn 469-879-9729

HỘI ĐỒNG THƯỜNG VỤ

Ô. Nguyễn Kỳ Sơn 972-679-7339

KHỐI PHỤNG VỤ

Ô. Phạm Đức Hùng 469-212-3452

Ô. Nguyễn Hữu Đào 972-276-9879

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

A. Nguyễn Thông 972-977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

A. Nguyễn Anh Linh 214-454-1753

Ban Giúp Lễ

Cao Thi Michelle 214-537-6591

Ca Đoàn

Thánh Linh 214-289-9581

Trình Vương 972-496-2789

Augustine 214-534-4362

Fiat 214-642-4351

Thiếu Nhi 214-207-8548

Gioan Vianney.469-583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân

Ô. Lê Văn Tới ... 972-422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

A. Nguyễn Lý 469-328-4702

Đại diện Tòa Án Hôn Phối

Ô. Lê Văn Tới.....972-422-0331

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Sr. Trần Janine Van, CMR. 816-489-6759

Ban Việt Ngữ

Thầy Lê Thanh.....469-867-6025

Hội Phụ Huynh

A. Khiêm Dương: 469-328-0735

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Đặng Thị Ánh Tuyết469-682-9087

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư 972-523-0037

KHỐI HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định ... 214-514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen 310-598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ô. Vũ Tiến Công..... 469-703-0625

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

A. Phạm Đức Lâm 214-549-0897

Đoàn Thanh Niên Công Giáo

Bùi N. L. Thiên Tuyên ...469-494-8334

Mục Vụ Giới Trẻ

Chị Kim Anh Đỗ 469-396-8843

Nhóm Nguồn Sống

A. Nguyễn Trí.....214-406-3475

Ban Trật Tự

A. Phú Nguyễn.....469-360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Phạm Đức Hưng..... 214-315-9269

Safety Environment Officer

Cô Trần T. T. Nga.. 972-890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi..... 972-693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước.....972-489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

A. Nguyễn Trần Vinh ... 469-733-2927

Hội Quán Giáo xứ

A. Nguyễn Tiến Đạt 972-414-4672

Nhà Bình An (nhà cốt)

C. Võ Thị Ngọc Liêm 972-234-0565

Đại Diện Bảo Trợ Ôn Gợi

Anh Nguyễn Minh Tiến.....972-408-5996

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ô. Nguyễn Văn Minh (469)-314-6236

Khu 2: Ô. Phạm Huy Thế (214)-603-2330

Khu 3: B. Nguyễn Thị Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ô. Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ô. Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Ô. Nguyễn Văn Tiến (972) 479-0230

Khu 7: Ô. Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Khu 8: Ô. Nguyễn T. Trung 469-734-0057

Khu 9: B. Ngô Hoàng Chi 972-693-8649

Khu 10: Ô. Phạm Văn Địa (469) 288-2310

Khu 11: Ô. Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ô. Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

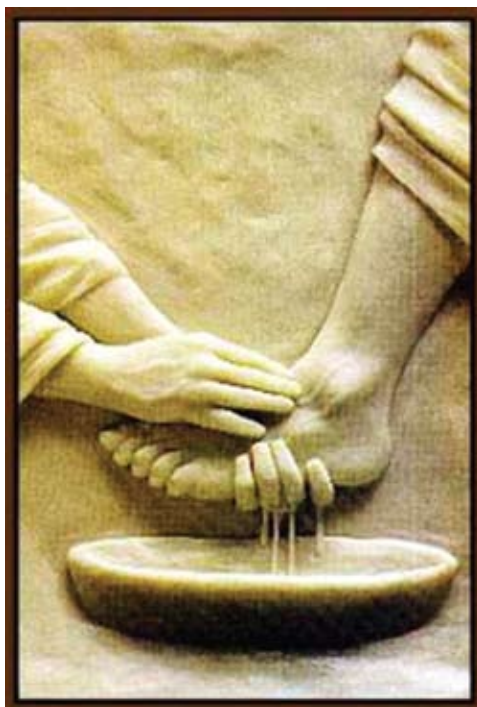
TÌNH YÊU PHỤC VỤ

Thánh Phanxicô Salêsiô (1567-1622) là một giám mục nổi tiếng. Ngài có một người giúp việc, và người giúp việc này lại mắc phải cái tật nghiện rượu. Buổi tối khi công việc đã xong, anh thường hay xuống phố cùng với mấy người bạn nhậu lai rai nơi các hàng quán. Lần kia, anh ta nhậu say sưa, về tới nhà thì trời đã khuya. Vì say xỉn, anh ta không biết lối vào nhà, thế là anh ta liền nằm trước cửa tòa giám mục mà ngủ. Lúc bấy giờ Thánh Phanxicô Salêsiô vẫn còn thức, nghe tiếng động, ngài liền ra mở cửa và khi nhận ra anh giúp việc, ngài bèn bồng anh ta, đặt vào giường của mình để anh được nằm ngủ. Buổi sáng thức dậy, anh giúp việc thấy mình nằm trong phòng của Đức giám mục, bèn nhớ tới bữa nhậu tối hôm trước và thế là anh vội quì xuống xin Đức giám mục tha thứ. Và cũng kể từ đó anh chừa bỏ được cái tật lai rai rượu chè với bạn bè.

Câu chuyện trên đây cho chúng ta thấy thái độ cư xử rất đẹp của Thánh Phanxicô Salêsiô. Dầu là một vị giám mục, thánh nhân đã không ngần ngại bồng ẵm người giúp việc say xỉn đặt trên giường ngủ của mình để anh ta được yên giấc trong khi ngài phải đi tìm chỗ khác để nghỉ ngơi qua đêm.

Thái độ cư xử ân cần của Thánh Phanxicô Salêsiô minh họa cho chúng ta lời Chúa Giêsu dạy cho các môn đệ trong Bài Phúc âm Chúa nhật 25 Thường niên năm B hôm nay: "Ai muốn làm người đứng đầu, thì phải làm người rốt hết, và làm người phục vụ mọi người" (Mc 9:30-37) khi Ngài biết được các ông tranh cãi với nhau ai là người lớn nhất trong nhóm. Điều đáng buồn hơn nữa là các môn đệ đã có thể làm được điều này ngay cả sau khi Chúa Giêsu báo trước việc Ngài sẽ bị giết chết sau này bởi vì tội lỗi của nhân loại.

Nhân cơ hội này, Chúa Giêsu chỉ cho các môn đệ biết rằng sự cao cả trong mắt Thiên Chúa không phải là tỏ ra có quyền hành trên người khác nhưng là sự phục vụ khiêm nhường. Chúa nói với những người môn đệ nhiều tham vọng này rằng tất cả mọi người đều quan trọng như nhau



và sự cao cả chính là việc sẵn sàng hy sinh phục vụ tha nhân, kể cả những trẻ em bé bỏng chỉ biết nương tựa vào sự giúp đỡ của người khác.

Chúng ta đừng quên rằng tất cả sự sống và những tài năng, tiền bạc mà Thiên Chúa trao ban cho chúng ta là để chúng ta quản lý và Ngài chính là người chủ muốn chúng ta sử dụng để phục vụ tha nhân theo ý Ngài.

Sở dĩ ngày hôm nay trong khi xã hội tiến bộ rất xa về mặt khoa học kỹ thuật thì thế giới vẫn sống trong cảnh chém giết, loạn lạc, bởi vì vẫn có những phần tử, những đảng phái chính trị, những sắc dân vẫn nghĩ chỉ có họ mới xứng đáng để cai trị và chà đạp phẩm giá người khác, kể cả việc sát hại những ai không cùng một tư tưởng.

Cũng thế, khi con người đặt cái tôi lên trên hết thì họ sẽ bỏ qua ý Chúa để viện dẫn luật lệ cho phép để dễ dàng loại trừ những thai nhi vô tội ra khỏi cuộc đời này qua nạn phá thai.

Cũng vậy, sở dĩ tình trạng gia đình ngày hôm nay rối bời bởi nạn ly dị hoặc gặp cảnh bất hạnh bởi vì có những người vợ hoặc người chồng cái gì cũng cho mình là hơn hết, và không chấp nhận thay đổi lối suy nghĩ và cách sống ích kỷ chỉ lo thỏa mãn cho cái tôi chính mình mà quên đi những trách nhiệm tình cảm, tinh thần và vật chất đối với những người thân trong gia đình.

Qua bài Tin Mừng hôm nay, Chúa Giêsu thách đố chúng ta hãy sống và hành động như chính Ngài là Đấng đã yêu thương chúng ta đến nỗi đã chịu chết nhục nhã trên thập giá. Tình yêu cứu độ của Chúa Giêsu không phải trừu tượng nhưng được thể hiện qua ý chí và hành động cụ thể của Ngài. Vì thế, là môn đệ Chúa Giêsu, chúng ta phải thể hiện tình yêu một cách cụ thể bằng "đôi tay để giúp đỡ người khác, đôi chân để mau mắn đến với những người nghèo khổ và bần cùng, đôi mắt để nhìn thấy nỗi bất hạnh và túng thiếu của tha nhân, và đôi tai để nghe được tiếng thở than phiền muộn của người đời." (Thánh Augustinô)

Lm. Chánh xứ
Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.

LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- Chúa Nhật 23/9 trong Tuần 25 Thường niên năm B.
- Thứ Hai 24/9 trong Tuần 25 Thường niên.
- Thứ Ba 25/9 trong Tuần 24 Thường niên.
- Thứ Tư 26/9. Lễ Thánh Cosma & Đamianô, Tử đạo.
- Thứ Năm 27/9. Lễ Vinhson đệ Phaolô, Linh mục.
Lễ Nhỏ.
- Thứ Sáu 28/9. Lễ Thánh Venxécloa, Tử đạo; Thánh Lôrenxô Ruiz và Các Bạn Tử đạo. *Kết thúc 9 Tuần lễ Ăn chay & Cầu nguyện cho Việc Bảo Vệ Hợp Pháp Sự Sống Con Người theo yêu cầu của Hội đồng Giám mục Hoa Kỳ.*
- Thứ Bảy 29/9. Lễ Các Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, Gabrien, và Raphaen. Lễ Kính.
- Chúa Nhật 30/9 trong Tuần 26 Thường niên năm B.

ĐỌC KINH TÔN VƯƠNG

Ngày 23/9/2018 Lúc 7:00PM

Giáo Khu 1 A/C Thanh Hai & Trang 469-317-3161
2106 Aspen Ln., Garland, TX 75044

Giáo Khu 4 Ô/B Đình Văn Lịch 469-826-1507
2537 Meadow Dr., Garland, TX 75040

Giáo Khu 7 Chị Trần Kim Anh 949-690-0661
1530 Creek Springs Dr., Allen, TX 75002

Giáo Khu 8 A/C Đoàn Văn Thanh 469-487-5103
7613 N Point Drive, Rowlett, TX 75089

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng Chị Nguyễn Thị Hoa (Giảng viên Việt ngữ) và Anh Jimmy Kim (Ban Trật tự) cũng như tang quyến trước sự ra đi của Thân Nhạc Phụ là:

Ông Giuse Lê Ngọc Thanh*Sinh ngày: 20/10/1944**Qua đời: 19/09/2018*

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa linh hồn Giuse về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

NHẬN HÌNH RƯỚC LỄ LẦN ĐẦU & THÊM SỨC 2018

Xin các Phụ Huynh của Các Em Rước Lễ Lần Đầu và Thêm Sức năm 2018 đến nhận hình tại Trung Tâm An Phong trước cửa Văn Phòng Giáo xứ trong ngày Chúa Nhật 23/9 từ 9:00 am - 2:00pm.

HỘI THẢO GIỚI TRẺ (30/9)**Youth Seminar (Sep 30)**

Xin nhắc quý phụ huynh các em lớp 7 (7A, 7B, 7C, 7J), 8 (8A, 8B, 8C, 8J), 9 (9A, 9B, 9C, 9J), 10 (10A, 10B, 10C, 10J) & Bao đồng rằng các em sẽ tham dự buổi Hội Thảo Giới Trẻ với đề tài: "**On Gọi và Đời Sống Thánh Hiến.**" Nếu các em học lớp Giáo lý buổi chiều, các em sẽ không có lớp giáo lý ngày Chúa nhật 30 tháng 9 vì các em sẽ tham dự buổi Hội thảo vào ban sáng. **Hội thảo sẽ được tổ chức ngày 30 tháng 09, 2018 từ 9 giờ sáng đến 11 giờ 45 sáng tại Hội trường Trung Tâm An Phong.** Nếu các em có lớp Việt ngữ sáng, các em được phép vắng mặt giờ này để tham dự buổi Hội thảo.

This is a friendly reminder that students in 7th, 8th, 9th, 10th, and Post-Confirmation grades will be having a Youth Seminar, "Vocation and Consecrated Life". If the students usually have an afternoon faith formation class, they will not be attending it in the afternoon because they will be attending the Youth Seminar. The seminar will be held on Sunday, September 30 (9am - 11:45am) in the auditorium of the St. Alphonsus Center. If your child is enrolled in morning Vietnamese Language class, s/he is excused.

CHÚC MỪNG BỔN MẠNG (29/9)**Ban Trật Tự**

Nhân ngày 29 tháng 9, Lễ kính Tổng Lãnh Thiên Thần Micae, là Bổn mạng của Ban Trật Tự, Công đoàn dân Chúa Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp hết lòng cảm ơn Quý Anh đã không ngại nắng mưa để giữ gìn trật tự trong Sân Đậu Xe. Nguyện xin Thánh Thiên thần Micae cầu bầu cùng Chúa ban cho các thành viên được nhiều ơn lành, sức mạnh hồn xác, hăng hái nhiệt tâm trong việc phụng sự Chúa và Giáo xứ.

Ban Giúp Lễ

Ngày 29 tháng 9, Lễ kính Tổng Lãnh Thiên Thần Gabrien là Bổn mạng của Ban Giúp Lễ, Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin Thiên Chúa ban cho các em Giúp Lễ được đầy ơn khôn ngoan, thánh thiện. Xin Tổng Lãnh Thiên Thần Gabrien gìn giữ và trợ giúp các em luôn sốt sắng khi phụ giúp trong các Thánh lễ.

LỚP TÀI CHÁNH CĂN BẢN

* **Mục tiêu:** Quảng bá các kiến thức căn bản về tài chánh để giúp người ta tăng cường khả năng quản lý và lập một nền tài chánh tốt đẹp cho tương lai

* **Khóa học:** Gồm 3 buổi

* **Địa điểm:** Phòng 141 Trung tâm Thánh Anphong, Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

* **Thời gian:** Từ 6pm-8pm vào các thứ Tư 3/10; 10/10; và 17/10

* **Hướng dẫn khóa học:** Do các thiện nguyện viên kinh nghiệm trong tài chính đảm nhiệm:

- Tiếng Việt: Lê Thọ (817-538-2780) & Phan Tuấn (469-742-3888)

- Tiếng Anh: Simone Taylor (214-770-7915)

* **Tài liệu:** Được cung cấp miễn phí

DALLAS MINISTRY CONFERENCE 2018

Xin mọi người đến tham dự Hội Nghị Mục Vụ Dallas hằng năm lần thứ 12 được tổ chức từ thứ Năm ngày 11 đến thứ Bảy ngày 13/10/2018 tại Irving Convention Center. Muốn biết thêm chi tiết và ghi danh, xin vào website: www.udallas.edu/dmc.

Các Thầy Cô Giáo lý, Việt ngữ và Huynh trưởng Thiếu Nhi Thánh Thể, xin đóng tiền trước nơi Cô Thục và Sơ Vân sẽ ghi danh. Số tiền này sẽ được hoàn trả sau khi tham dự Khóa học.

Những ai không phải là Giáo viên GL-VN, hoặc Huynh trưởng TNTT cũng có thể ghi danh qua Giáo xứ theo cách thức kể trên với số tiền không hoàn trả là 68 USD (ghi danh trước ngày 25/9); 78 USD (ghi danh từ 25/9-5/10) và 100 USD ghi danh tại chỗ.

MỪNG KỶ NIỆM HÔN PHỐI TRONG NĂM NGÂN KHÁNH

Trong Thánh lễ Bế mạc Năm Ngân khánh Giáo xứ lúc 10 giờ sáng Chúa nhật ngày 25/11/2018 dưới sự chủ tế của Đức Cha Greg Kelly, Giám mục Phụ tá Giáo phận Dallas, Giáo xứ sẽ tổ chức Nghi thức Kỷ niệm Hôn phối cho các đôi vợ chồng mừng kỷ niệm thành hôn trong năm 2018 là 10 năm, 25 năm, 40 năm, 50 năm, 60 năm, 65 năm, 70 năm, và 75 năm. Các đôi vợ chồng nào muốn được Đức Cha trao Phép Lành Tòa Thánh kỷ niệm thành hôn trong dịp này, xin vui lòng đến Văn phòng Giáo xứ trong các giờ làm việc để điền vào Mẫu Ghi Danh (danh tính vợ chồng, ngày cưới, nơi cưới). Lệ phí Phép Lành Tòa Thánh và Khung hình cho một đôi vợ chồng là 70 Mỹ kim. **Hạn chót ghi danh là ngày 30/09/2018.**

5K RUN/WALK FOR THE POOR

* **What:** 5K Run/Walk for the Poor (Games and sports will follow after Lunch)

* **When:** Saturday, October 20, 2018 @ 9AM

* **Where:** Breckenridge Park (Richardson, TX)

* **Who:** Everyone of all ages!

* **Why:** To help make a difference for those living in poverty. Proceeds go to the poor in Vietnam.

Includes: T-Shirt + Medal + Awards + Lunch

*** **Ghi Danh Online:** Youth: <https://goo.gl/tyvV76>; Adult: <https://goo.gl/KsmLTk>; Family: <https://goo.gl/v4hQcp>

*** **For more information:** Contact Vinh Nguyen (469) 733-9297, Vinh75081@yahoo.com

5K CHẠY/ĐI BỘ VÌ NGƯỜI NGHÈO

* **Sự Kiện:** 5K Chạy/Đi Bộ Vì Người Nghèo (sau bữa ăn trưa sẽ có các trò chơi cho trẻ em và thể thao cho người lớn)

* **Thời Gian:** Ngày 20 Tháng 10, 2018 từ 9am tới 12pm

* **Địa Điểm:** Breckenridge Park (Sẽ có xe đưa đón những người lớn tuổi)

* **Người Tham Dự:** Dành cho mọi lứa tuổi

* **Lý Do:** Tạo cơ hội gặp gỡ, sinh hoạt, và đồng thời nâng cao tinh thần bác ái giúp người túng cực. Mọi sự đóng góp sẽ gửi về cho người nghèo tại Việt Nam.

*** **Quà Tặng:** Áo T-shirt + Huy Chương + Giải Thưởng + Bữa ăn trưa

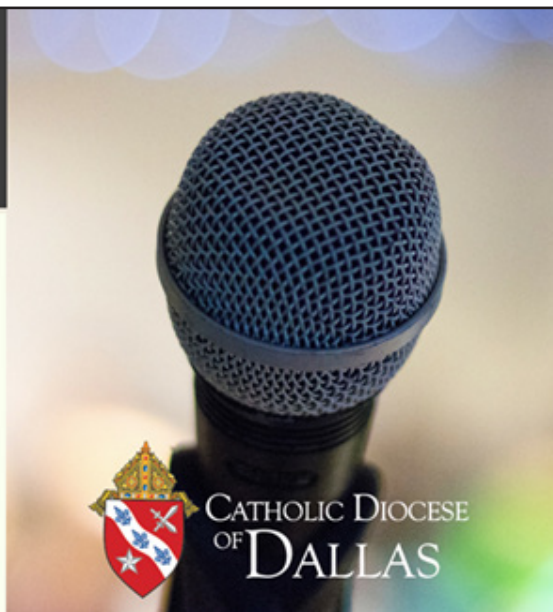
*** **Ghi Danh Online:** Youth: <https://goo.gl/tyvV76>; Adult: <https://goo.gl/KsmLTk>; Family: <https://goo.gl/v4hQcp>

Mọi chi tiết xin liên lạc: Vinh Nguyen (469) 733-9297, Vinh75081@yahoo.com

TOWN HALL MEETINGS AND CEREMONY OF SORROWS

*Opportunities for healing and listening session
with Bishop Edward J. Burns*

- 10.09.18** Ceremony of Sorrows & Town Hall Meeting
St. Cecilia, Dallas - 6pm
- 10.15.18** Town Hall Meeting
St. Jude, Allen - 6pm
- 10.16.18** Town Hall Meeting
Mary Immaculate,
Farmer's Branch - 6pm
- 10.17.18** Town Hall Meeting
St. Bernard, Dallas - 6pm



DIOCESAN ALERT: ALWAYS REPORT ABUSE

If you have been abused by a member of the clergy, or church personnel at any point in your life, or know someone who has been, please report the abuse to law enforcement or the Texas Department of Family & Protective Services at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org

You may also contact the Diocesan Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812. Let us always pray that God our Heavenly Father will bring comfort and healing to all victims and their loved ones.

RAO HÔN PHỐI

Lần 3:

* Anh Mai Thiên Ân, con ông Mai Hồng Thái và bà Nguyễn Thanh Tịnh, sẽ kết hôn với chị Đỗ Lan Anh Bridget, con ông Đỗ Thế Hòa (qua đời) và bà Phạm Thúy Hồng vào thứ Bảy ngày 13/10/2018.

* Anh Nguyễn Huy Francis, con ông Nguyễn Hùng Phil và bà Nguyễn Hương Darlena, sẽ kết hôn với chị Nguyễn Minh Cẩm Vân, con ông Nguyễn Minh Đăng và bà Nguyễn Cẩm Phương Elizabeth vào thứ Bảy ngày 22/12/2018.

Ai biết những đôi này có ngăn trở xin vui lòng thông báo cho cha chánh xứ.

15TH ANNUAL
Spes Gregis
HOLY TRINITY SEMINARY BENEFIT DINNER

TIỆC GÂY QUỸ GIÚP ĐẠI CHỦNG VIỆN CHÚA BA NGÔI
15th ANNUAL SPES GREGIS HOLY TRINITY SEMINARY BENEFIT DINNER

Đại Chủng viện Chúa Ba Ngôi của Giáo phận Dallas kính mời các tín hữu tham dự Tiệc Gây Quỹ lần thứ 15 sẽ được tổ chức vào thứ Sáu ngày 19/10/2018 tại Khách sạn Renaissance Dallas Addison. Để giữ chỗ và muốn biết thêm chi tiết, xin vào website của Đại Chủng viện www.holytrinityseminary.org.

You are cordially invited to the 15th Annual Spes Gregis Holy Trinity Seminary Benefit Dinner to be held on Friday, October 19 at the Renaissance Dallas Addison Hotel. For reservations and more info, please go to www.holytrinityseminary.org.



NGÀY TRUYỀN THỐNG LIÊN CA ĐOÀN DALLAS-FORT WORTH LẦN THỨ 23

Vào ngày thứ Bảy 15/9/2018, Ngày Truyền Thống hằng năm lần thứ 23 của Liên Ca đoàn các Giáo xứ Việt Nam thuộc hai Giáo phận Dallas và Fort Worth đã được tổ chức tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp ở thành phố Garland (GP Dallas). Cuộc họp mặt hằng năm này là một truyền thống hết sức tốt đẹp của các ca đoàn thuộc 8 Giáo xứ Việt Nam (4 thuộc GP Dallas & 4 thuộc GP Fort Worth) với một mục đích chung là nâng đỡ tinh thần phục vụ nghệ thuật Thánh nhạc, cũng như chia sẻ kinh nghiệm và học hỏi lẫn nhau.

Năm nay, Ngày Truyền Thống của Liên Ca Đoàn Dallas-Fort Worth được diễn ra trong một bối cảnh khá đặc biệt so với mọi năm. Trước hết, cuộc họp mặt này được tổ chức tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp khi Giáo xứ chủ nhà đang mừng kỷ niệm Năm Ngân khánh Thành lập (1993-2018). Sau nữa, Ngày Truyền Thống của Liên Ca đoàn Dallas-Fort Worth năm nay cũng đánh dấu kỷ niệm 30 năm biến cố 117 vị Tử đạo Việt Nam được tôn vinh hiển thánh (1988-2018) và cũng là 30 năm giỗ của Nhạc sư Hải Linh. Đồng thời, cuộc họp mặt năm nay cũng đánh dấu hơn 40 năm đóng góp cho nền Thánh Nhạc Việt Nam của Nhạc sĩ Phạm Đức Huyền và cũng là người thầy của nhiều ca trưởng trong vùng Dallas-Fort Worth. Vì thế, ngoài Nhạc sĩ Phạm Đức Huyền và gia đình đến từ San Jose (California), một số môn sinh của Thầy Huyền ở nhiều tiểu bang khác trên nước Mỹ cũng đã cố gắng thu xếp thời gian đến tham dự.

Ngày Truyền Thống lần thứ 23 được bắt đầu với Thánh lễ lúc 5 giờ chiều dưới sự chủ tế của Cha Chính xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R., cùng 4 linh mục đồng tế, cũng như với sự hiện diện của một số tu sĩ nam nữ. Về phía giáo dân, ngoài các giáo dân của Giáo xứ chủ nhà, có đến 600 ca viên thuộc 14 Ca đoàn, trong đó riêng Giáo xứ chủ nhà Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp có đến 6 ca đoàn, kể cả 2 ca đoàn thiếu nhi, với tất cả số ca viên khoảng 320 người.

Sau Thánh lễ là phần trình diễn Thánh ca của các ca đoàn. Do kỷ niệm 30 năm giỗ của Nhạc sư Hải Linh và vinh danh Nhạc sĩ Phạm Đức Huyền nên đa số các ca đoàn trình diễn những bài hát được viết bởi hai vị nhạc sĩ tài ba này. Bài Thánh ca cuối cùng do chính Nhạc sĩ tác giả Phạm Đức Huyền điều khiển với các ca viên là những môn sinh của Thầy.

Sau gần 2 giờ trình diễn Thánh ca tại Nhà thờ, Ngày Truyền Thống lần thứ 23 của Liên Ca đoàn Dallas-Fort Worth còn được tiếp tục ở Hội trường Thánh An Phong với bữa ăn tối cho 900 ca viên và thân nhân. Kèm theo những món ăn ngon do Giáo xứ chủ nhà nấu nướng là các tiết mục văn nghệ vui nhộn và đặc sắc do nhiều anh chị em ca viên trình diễn. Cũng trong dịp này, Nhạc sĩ Phạm Đức Huyền cũng đã được các môn sinh vinh danh và trao tặng quà lưu niệm. Riêng các ca viên thuộc những giáo xứ bạn cũng đã được Giáo xứ chủ nhà biếu mỗi người 1 chiếc ly uống cà phê và 1 cây viết kỷ niệm Năm Ngân khánh.

Chương trình Ngày Truyền Thống lần thứ 23 của Liên Ca đoàn Dallas-Fort Worth đã được khép lại lúc 11 giờ đêm và các anh chị em ca viên lục tục ra về để nghỉ ngơi hầu có sức hát lễ Chúa nhật hôm sau. Tuy nhiên, trước khi ra về, anh chị em ca viên đều không quên hẹn tái ngộ vào năm sau ở Ngày Truyền Thống lần thứ 24!

CÔNG BỐ TÔNG HIẾN MỚI VỀ THƯỢNG HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC

Sáng thứ Ba ngày 18-9-2018, Tông hiến mới của Đức Thánh Cha (ĐTC) với tựa đề “Episcopalis communio” (Tình hiệp thông Giám Mục), về cơ cấu Thượng Hội Đồng Giám Mục (HĐGM) đã được công bố tại Vatican.

Hiện diện trong đoàn chủ tọa của cuộc họp báo tại Phòng Báo Chí Tòa Thánh để giới thiệu Văn kiện có Đức Hồng Y (ĐHY) Lorenzo Baldisseri, Tổng thư ký Thượng HĐGM, và Đức Cha Phó Tổng thư ký Fabio Fabene, cùng với giáo sư Dario Vitali, cố vấn của Thượng HĐGM, và cũng là giáo sư thần học tín lý tại Đại học Giáo Hoàng Gregoriana.

Cơ cấu đại cương

Tông hiến gồm 2 phần: Phần đầu nói về đạo lý gồm 10 điều khoản và phần hai gồm 27 điều khoản về kỹ luật.

Theo ĐHY Tổng thư ký Baldisseri, việc cải tổ cơ cấu Thượng HĐGM cũng nằm trong hướng đi của ĐTC Phanxicô như ngài đã trình bày Tông Tông Huấn “Evangelii gaudium” số 27, đó là điều chỉnh lại một cách sâu rộng tất cả các cơ cấu của Giáo Hội để các cơ cấu này có đặc tính “truyền giáo” hơn, nghĩa là nhạy cảm hơn đối với những nhu cầu của con người, cởi mở hơn đối với điều mới mẻ đầy xa hơn, và mềm dẻo hơn trong một thời đại có những biến chuyển mau lẹ”

Điểm mới đặc biệt của Tông Hiến

Điểm mới đặc biệt trong Tông Hiến mới là khoản số 17 và 18 về việc soạn và thông qua văn kiện chung kết và đệ trình Đức Thánh Cha.

Các kết luận của Thượng HĐGM được thu vào trong một Văn kiện chung kết (17,1). Để soạn Văn kiện này, một Ủy ban đặc nhiệm được thành lập gồm có vị chủ tọa là Tổng trưởng trình viên, vị Tổng thư ký Thượng HĐGM, vị Tổng thư ký đặc biệt cho khóa họp và một vài thành phần được bầu lên trong phiên khoáng đại của Thượng HĐGM, để ý đến các vùng khác nhau, sau cùng là một số vị do ĐTC bổ nhiệm (17,2). Văn kiện chung kết được đệ trình để các nghị phụ bỏ phiếu, cố gắng đạt sự đồng thuận về tinh thần.

Giá trị Văn kiện chung kết

Theo khoản thứ 18, sau khi được các nghị phụ thông qua, Văn kiện chung kết được đệ trình ĐTC và ngài quyết định công bố. Nếu Văn kiện được ĐTC minh thị phê chuẩn, thì sẽ trở nên thành phần giáo huấn thông thường của người kế vị Thánh Phêrô (18,1).

Nếu ĐTC ban cho khóa họp Thượng HĐGM quyền quyết định, theo khoản số 343 của bộ giáo luật, thì Văn kiện chung kết sẽ trở thành giáo huấn của Đấng Kế vị thánh Phêrô khi ngài phê chuẩn và công bố. Trong trường hợp này Văn kiện chung kết được công bố với chữ ký của ĐGH cùng với chữ ký của các nghị phụ (18,2).

Với Tông Hiến mới, Văn kiện chung kết của một Thượng HĐGM có thể có giá trị như một văn kiện của Công đồng chung nếu được ĐTC phê chuẩn và ký vào cùng với các nghị phụ.

Trước đây, các Thượng HĐGM đưa ra và thông qua những đề nghị và đệ lên ĐTC để tùy ngài sử dụng, hoặc cho công bố hoặc dùng những đề nghị đó để soạn một tông huấn. Nhưng nay Thượng HĐGM thông qua văn kiện chung kết và nếu ĐGH chấp nhận thì văn kiện đó trở thành giáo huấn chính thức của Giáo Hội.

Lm. Trần Đức Anh, OP (Radio Vatican)

Báo Cáo Tài Chánh*Chúa Nhật Ngày 16/9/2018***Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$14,990.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ:	\$110.00
Tiền Quảng Cáo:	\$715.00
Tiền Lễ Cưới:	\$300.00
Nhóm Bác Ái:	\$3,935.00

2991	Nguyễn Văn Phong	\$5.00
3001	Nguyễn Thị Dung	\$20.00
Hội Quán		\$7,415.50

Quỹ Bãi Đậu Xe (Parking Lot Fund)

SDB	Tên	Số Tiền
0023	Đặng Hiếu Sinh	\$20.00
0068	Nguyễn Hoàng Nhân	\$10.00
0070	Hoàng Như Phước	\$10.00
0097	Lại Đình Ẩn	\$5.00
0110	Lê Văn Phước	\$20.00
0514	Trương Quang Tuyển	\$10.00
0661	Trần Quý Đôn	\$20.00
0679	Chu Đức Công	\$50.00
0700	Vũ Ngọc Tùng	\$2.00
0709	Trần Đức Vượng	\$20.00
0769	Trần Văn Dũng	\$20.00
0812	Nguyễn Văn Minh	\$5.00
1395	Trần Hòa	\$1.00
1436	Nguyễn Thanh Tuyển	\$50.00
1749	Nguyễn Văn Chấn	\$10.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2083	Nguyễn Đức Mẫn	\$20.00
2089	Vũ Thị Mến	\$50.00
2589	Dương Quang Thanh	\$20.00
2625	Đình Hồng Phước	\$263.00
2718	Vũ Linh Chương	\$10.00
2733	Lê Anh Minh	\$10.00
2756	Phan Thị Ngoan	\$5.00
2763	Nguyễn Thomas	\$20.00
2774	Vũ Đ. Đức	\$10.00
2881	Huỳnh Phước Truyền	\$10.00
2896	Nguyễn Đỗ Thế-Huy	\$50.00
2927	Nguyễn Nhật Tiến	\$5.00
2932	Bùi Văn Thông	\$5.00
2959	Nguyễn Hồng Tàu	\$20.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

Ngăn Số	Tên	Số Tiền
0241	Nguyễn My	\$200.00
0322	Thai & Kimmy Nguyen	\$200.00
0632	Phan Chánh Quang	\$100.00
0633	Phạm Thanh	\$400.00
0953	Lâm Viên & Kelly	\$100.00
0961	Lưu Mai Hạnh	\$1,500.00
0964	Phạm Thị Kim Dung	\$100.00
0966	Nguyễn Vinh Hạnh	\$100.00
0981-985, 999-1003	Nguyễn Tông	\$1,000.00

**GHI DANH VÀO FORMED.ORG**

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code 4TT7C8 then establish an individual account.

Sunday Lesson For The Youth

Scripture: Mark 9:30-37

Meditation: Whose glory do you seek? There can be no share in God's glory without the cross. When Jesus prophesied his own betrayal and crucifixion, it did not make any sense to his disciples because it did not fit their understanding of what the Messiah came to do. And they were afraid to ask further questions! Like a person who might receive a bad verdict from the doctor and then refuse to ask further questions, they, too, didn't want to know any more. How often do we reject what we do not wish to see? We have heard the good news of God's word and we know the consequences of accepting it or rejecting it. But do we give it our full allegiance and mold our lives according to it? Ask the Lord to fill you with his Holy Spirit and to inspire within you a reverence for his word and a readiness to obey it.

Do you compare yourself with others?

How ashamed the disciples must have been when Jesus overheard them arguing about who among them was the greatest! But aren't we like the disciples? We compare ourselves with others and desire their praise. The appetite for glory and greatness seems to be inbred in us. Who doesn't cherish the ambition to be "somebody" whom others admire rather than a "nobody"? Even the psalms speak about the glory God has destined for us. You have made them a little lower than God, and crowned them with glory and honor (Psalm 8:5).

Jesus made a dramatic gesture by embracing a child to show his disciples who really is the greatest in the kingdom of God. What can a little child possibly teach us about greatness? Children in the ancient world had no rights, position, or privileges of their own. They were socially at the "bottom of the rung" and at the service of their parents, much like the household staff and domestic servants.

Who is the greatest in God's kingdom?

What is the significance of Jesus' gesture? Jesus elevated a little child in the presence of his disciples by placing the child in a privileged position of honor. It is customary, even today, to seat the guest of honor at the right side of the host. Who is the greatest in God's kingdom? The one who is humble and lowly of heart - who instead of asserting their rights willingly empty themselves of pride and self-seeking glory by taking the lowly position of a servant or child.

Jesus, himself, is our model. He came not to be served, but to serve (Matthew 20:28). Paul the Apostle states that Jesus emptied himself and took the form of a servant (Philippians 2:7). Jesus lowered himself (he whose place is at the right hand of God the Father) and took on our lowly nature that he might raise us up and clothe us in his divine nature.

God wants to fill us with his own glory

God opposes the proud, but gives grace to the humble (James 4:6). If we want to be filled with God's life and power, then we need to empty ourselves of everything which stands in the way - pride, self-seeking glory, vanity, etc. God wants empty vessels so he can fill them with his own glory, power, and love (2 Corinthians 4:7). Are you ready to humble yourself and to serve as Jesus did?

"Lord Jesus, by your cross you have redeemed the world and revealed your glory and triumph over sin and death. May I never fail to see your glory and victory in the cross. Help me to conform my life to your will and to follow in your way of holiness"





ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



HANDY MAN

Nhận sửa chữa, thay thế các thiết bị phòng tắm, phòng ngủ, nhà bếp. Kinh nghiệm, tận tâm, công việc bảo đảm.

Tỷa Trương:

214-460-8777 or 214-682-2939

(xin để lại số phone và lời nhắn) 1/7-1/10

BÁN THỊT HEO RỪNG

Anh Chung

254-729-5622

407-460-0615

1/4-1/10

CẦN THỢ NAIL

New \$1,000 - Frisco

Cần nhiều thợ nail gấp, thợ bột, thợ bột nhúng, Gel, chân tay nước. Manager và người clean up FT/PT

469-260-7779 07-1/10

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee



Picture Plaque:

\$250.00

Single Nameplate:

\$350.00

Double Nameplate:

\$450.00

NHÀ BÌNH AN

GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liễm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net

Columbarium Website:

www.dmhcg.net



QUAN HƯNG Địa Ốc
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hùng **Quan Hùng: 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng địa điểm: Nichland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ
 - SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BẾ, ỐNG GAS BỊ XỈ, HẠN ỐNG ĐỔNG
 - THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT... V.V.
 - THAY MỚI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
 - SỬA VỎI TƯỚI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY NỮA CHÉN... V.V.
 - THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY MẮC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
 - GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM, NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC
TRIỀU PHẠM 972-757-3921

CÁN NGƯỜI
 Cán người trông coi em bé - 5 ngày/ tuần
 L/L Thăng
469-499-6313
 2/9-2/10

CHO SHARE PHÒNG
 Nhà ở Garland, gần nhà thờ, chùa, chợ, công viên, internet, giặt, sấy.
 L/L: Tiến / Linh
469-449-8894
 2/9-2/10

HIỀN LÊ FLOORING
 * Chuyên lót laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

ASE 2000 Auto repair
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM
 Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương
STATE INSPECTION AVAILABLE NOW
 Mon. Sat. 8am-5pm Complete Auto Service All Work Warrantee
Thành Tân Anh Bang & John Bui
 3732 W. Walnut St. Garland, TX 75042
972-276-7342

H P ROOFING
LỢP MÁI NHÀ
HÀO PHẠM 214-923-6570
 2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040
 - Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.
 - Làm việc đúng hẹn - Đúng tiêu chuẩn.
 - Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa đá, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới vị không phải trả tiền Deductible.
 - Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.
Free Estimate - 2 millions cover for bons & Insurance
 8/9-9/10



 Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại, Sức Khỏe
Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.
 Agent Ann Nguyen tận tâm công giáo
214-692-0900


THỢ HÀN
 - Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
 - Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio
 - Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.
 Liên lạc: Thiện Nguyễn **214-208-4883**
972-835-8519
 1/14-1/16

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073

CHO THUÊ PHÒNG
 Townhouse dư 2 phòng cho thuê, gần Saigon mall.
469-367-9470
 1/19-1/19/10

QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073
 Giá biểu có đăng trên website
 www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY
 550 S. Edmons Lane #202, Lewisville TX 75067
Tel: 972-891-5571
 - Nếu bạn cảm thấy cần các dịch vụ của chương trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện

 - Chúng tôi cần thêm y tá Việt Nam để chăm sóc sức khỏe bệnh nhân tại nhà
 - Cần người giúp chăm sóc cho 1 bà cụ tại nhà
 - Cần người giúp đăng ký gia nhập chương trình
L/L Cheri Chúc Nguyễn 214-717-7787
 1/7-3/09

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.E.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Giúp Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bọc Răng & Implant
Nhuộm Răng / Whitening
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
4310 E. Garland Hwy, #111, #112
Garland, TX 75042

Mọi chi tiết, gọi vào Hotline: 1.800.811.1111

Full Duplex ở North Garland
3/2 Great Cash Flow
CASH ONLY

Đức Nguyễn

214-755-9948

Nhà bán gần GXĐMHCG
3/2/2. Gọi anh Đức gấp

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM INSURANCE
Nguyệt Hằng
gắng nỗ lực

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073
Giá biểu có đăng trên website
www.dmhcg.net dưới phần Advertising fee

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thoại:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hâm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chử Kỳ
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điện Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đầm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hồ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-6pm
Sat: 9am-2pm

Katie Dương
Ngại sợ Birmingham và N. Garland mọi nhà sau RFC

PREMIER FAMILY MEDICINE

6900 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$3,000./\$49.00
MỖI THÁNG TRỞ LÊN

(866) 949-1639

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dominic T. Hoang, D.D.S / Mỹ Hạnh Bùi, D.D.S / Brian C. Bui, D.D.S

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**
2741 Belt Line Rd., Carrollton, Texas 75006 | **972.820.3294**
2260 Country Club Rd, ste 101, Wylie, Tx 75098 | **972.473.9300**

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỹ phẩm nhân mới
gọi là ưu đãi

30% Off
cả gia đình nhân mới
gọi là ưu đãi

TẮY RĂNG TRẮNG
ZOOM! H - (PRICE BLEACHING)
\$299.99
gọi hàng 972.99.00
hoặc đến phòng khám cũng được

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
gọi \$80

KỸ THUẬT MÒ
"LEUC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

NIỀNG RĂNG
Chỉ từ mỗi tháng
\$89.00
\$1,999.00 (total trong tháng gọi theo giá)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm / Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Dep, Bảo Hiểm và các loại thẻ từ bệnh. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL Ngô Lan Phương, D.D.S.
T2-T7: 9am-6pm, T3: 12pm-6pm
972-414-1515
NURTURING HEALTHY SMILES

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Free exam hoặc free whitening
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận Bảo Hiểm PPO, Children Medicaid, and CHIP

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.